Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie jedynie zaś, ale i chlubimy się w ― uciskach, będąc świadomi, że ― utrapienie wytrwałość sprawia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i chlubimy się w uciskach wiedząc że ucisk wytrwałość sprawia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie tylko to, chlubimy się też w uciskach, wiedząc, że ucisk\* wyrabia wytrwałość,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jedynie zaś, ale i chełpimy się w utrapieniach, wiedząc, że utrapienie wytrwałość sprawia, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i chlubimy się w uciskach wiedząc że ucisk wytrwałość sprawia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie tylko tym. Chlubimy się też uciskami, wiedząc, że przeciwności wyrabiają wytrwałość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko *to*, ale chlubimy się też uciskami, wiedząc, że ucisk wyrabia cierpliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko to, ale się też chlubimy z ucisków, wiedząc, iż ucisk cierpliwość sprawuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko, ale się też i w uciskach chłubimy, wiedząc, iż ucisk sprawuje cierpliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie tylko [tym], lecz chlubimy się także z ucisków, wiedząc, że ucisk wyrabia wytrwałość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tylko to, chlubimy się też z ucisków, wiedząc, że ucisk wywołuje cierpliwość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie tylko to, ale także radujemy się w uciskach, wiedząc, że z ucisku rodzi się wytrwałość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie tylko nią. Chlubimy się także z ucisków, wiedząc, że ucisk prowadzi do cierpliwości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie tylko, lecz chlubimy się nawet w uciskach, bo wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto szczycimy się, gdy doznajemy ucisku, bo wiemy, że ucisk zmusza do cierpliwości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie tylko z tego powodu. Chlubimy się też pośród udręk, wiedząc, że udręka staje się powodem wytrwałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не лише нею, а й хвалимося в терпіннях, знаючи, що терпіння виховує терпеливість, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko to. Wszakże chlubimy się też w uciskach, wiedząc, że ucisk sprawia wytrwałość, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więcej, szczyćmy się także naszymi uciskami; bo wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie tylko to, lecz radujmy się; będąc w uciskach, gdyż wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale to nie wszystko! Jesteśmy również dumni ze spotykających nas trudności. Wiemy bowiem, że uczą nas one wytrwałości, |

1. 1) ucisk, θλῖψις, oznacza przeciwności, prześladowanie, stres. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:2-3</x>; <x>670 1:5-7</x> [↑](#footnote-ref-3)